Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

ПЕДАГОГІКА ВИЩОЇ ШКОЛИ ТА МЕТОДИКА НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І ПЕРЕКЛАДУ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни	
Рівень вищої освіти	***Другий (магістерський)***
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	денна очна
Рік підготовки, семестр	1 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (лекційні 36 год., практичні 26 год., 58 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f
Мова викладання	українська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	професор, к. педагог.н. Коломієць Світлана Семенівна svitlanak29@gmail.com, 380 95 14653651(Telegram)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/u/1/c/MTUyMDE0NDcwMDY2

Програма навчальної дисципліни

Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчання та результати навчання

Основною метою кредитного модуля «Педагогіка вищої щколи та методика навчання іноземних мов і перекладу» є формування у студентів здатностей:

- усвідомлювати та оперувати психолого-педагогічними принципами та категоріями в практичній фаховій діяльності;
- організовувати навчальну діяльність студентів, керувати та оцінювати її результати;
- критично оцінювати заняття що проводяться;
-- оновлювати та інтегрувати знання в умовах недостатньої інформації;

- управляти нестандартними ситуаціями навчально-виховного процесу;

Силабус розроблено з урахуванням загальнодидактичних принципів науковості, свідомості, систематичності, послідовності, активності на основі принципу діяльнісної активності, який полягає в цілеспрямованому активному сприйнятті матеріалу, що вивчається, його осмисленні, творчій переробці і застосуванні та принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду у суб'єктно-суб'єктній навчальній взаємодії викладача і студента на засадах педагогіки співробітництва.

Фінальними завданнями є презентація результатів проектної роботи в змістовому модулі «Педагогіка та психологія вищої школи» та написання підсумкової контрольної роботи в змістовому модулі «Методика навчання іноземних мов та перекладу»

Під час навчання застосовуються евристичний, проблемно-пошуковий, дослідницький методи, які корелюють із завданнями і програмними цілями сприяння розвитку у здобувачів вищої освіти інноваційного мислення у вирішенні науково-педагогічних завдань, а саме активні нестандартні методи та прийоми індивідуальної, парної, групової роботи (перевернутий клас, мозковий штурм, аналіз ситуації, рольова/ділова гра, проектна робота, форсайт сесії, тощо) та комп'ютерно-орієнтовані активні та інтерактивні методи навчання (аудіо та відео лекції, вебінари, індивідуальні та групові онлайнові проекти, тощо.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

В результаті вивчення кредитного модулю «Педагогіка вищої щколи та методика навчання іноземних мов і перекладу» студенти зможуть:

1. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами.
2. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності.
3. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
4. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
5. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
6. Розв'язувати складні завдання та проблеми забезпечення й організації освітнього процесу в закладі вищої освіти.
7. Конструювати та проєктувати зміст навчальної та виховної роботи, здійснювати раціональний вибір способів організації педагогічної діяльності.

Крім того, студенти зможуть:

- усвідомлювати та оперувати психолого-педагогічними та методичними принципами та категоріями в практичній педагогічній діяльності;
- організовувати навчальну діяльність студентів, керувати та оцінювати її результати;
- управляти нестандартними ситуаціями навчально-виховного процесу;
- реалізовувати студентоцентровий, комунікативний, особистісно-діяльнісний та компетентнісний підходи у навчанні іноземних мов та перекладу;
- організовувати та аналізувати свою педагогічну діяльність;
- планувати навчальні заняття згідно з навчальним планом та програмою дисципліни;
- забезпечувати послідовність викладення матеріалу та міждисциплінарні зв'язки
- виховувати та сприяти інтелектуальному розвитку тих, хто навчається.

Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до цикла базової підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні С1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння таких нормативних освітніх компонентів як «Теорія перекладу», «Практикум з мовної комунікації та перекладу», «Практикум з усного перекладу». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такою навчальною дисципліною як «Педагогічна практика».

3.Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи		
	кредитів	годин	Лекції	Практичні	СРС		Семестрова атестація
Денна	4	120	36	26	58		Залік

Розділ 1. Реформування системи освіти в Україні **Тема 1.1** Предмет, загальнонаукові основи та задачі педагогіки та психології вищої школи .в світлі реформування національної системи освіти.
Тема 1.2 Європейський освітній простір. Болонський процес. Місії університету в сучасному світі.
Тема1.3 Психолого-педагогічні засади організації навчального процесу.

Психичні процеси, стани. Використання психологічних теорій для створення ефективних методик викладання у закладі вищої освіти
Тема 1.4 Цілі та завдання контролю якості навчання.
Тема 1.5 Інноваційні технології навчання
Розділ 2 Система навчання іноземних мов
Тема 2.1 Основні принципи реформи іншомовної освіти і зміни у навчанні іноземних мов та перекладу. Вимоги до заняття з іноземної мови та перекладу.
Тема2.2 Система навчання іноземної мови. Принципи, цілі, зміст, методи та засоби навчання. **Тема2.3** Лінгвопсихологічні засади навчання іноземних мов. Проблема навичок і вмінь у навчанні іноземних мов. Система вправ у навчанні іноземної мови.
Розділ 3. Формування іншомовної комунікативної компетентності. **Тема 3.1.** Компоненти іншомовної комунікативної компетентності. Навчання мовного матеріалу
Тема 3.2.Стратегії формування іншомовної компетентності у рецептивних видах мовленнєвої діяльності
Тема 3.3. Стратегії формування іншомовної компетентності у продуктивних видах мовленнєвої діяльності.
Розділ 4. Методика навчання перекладу і її завдання.
Тема 4.1 Лінгвопсихологічні та методичні засади навчання перекладу.
Тема 4.2 Формування компетентності у письмовому перекладі та її контроль.
Тема 4.3 Формування компетентності в усному перекладі та її контроль.

Навчальні матеріали та ресурси

Рекомендована література.

Базова:

1. Гулецька Я.Г., Коломієць С.С. Педагогіка та психологія вищої школи: електронний навчальний посібник для самостійної роботи студентів 5-го курсу ф-ту лінгвістики/Я.Г. Гулецька, С.С. Коломієць – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 230 с.
2. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика: Підручник. Вид. 3-е, випр. і перероб. / Кол. Авторів під керівн. С.Ю. Ніколаєвої. - Київ: Ленвіт, 2013
3. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с. – (Серія «UTTA Series»).

Допоміжна:

1. Головенкін В.П. Педагогіка вищої школи (Андрагогіка) [Текст] : Підручник / В.П. Головенкін. – К.: НТУУ «КПІ», 2009. – 406 с.
2. Фіцула М.М. Педагогіка вищої школи : Навчальний посібник /М.М.

5.Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі ***студентоцентрованого підходу*** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- пояснювально-ілюстративний метод із залученням інформаційно комунікаційних технологій;
- метод спостереження і аналізу мовленнєвих явищ в різних функціональних стилях,
- пошуково-дослідницькі методи (інформаційний пошук, робота в малих групах)
- кооперативно-інтерактивні методи (метод активного проблемно-ситуаційного аналізу, метод колективного проекту).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для більш ***ефективної комунікації*** з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер, Telegram, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Навчальний контент

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	**Розділ 1.** **Тема 1.1** Предмет, загальнонаукові основи та задачі педагогіки та психології вищої школи .в світлі реформування національної системи освіти.	2
2	**Тема 1.2** Європейський освітній простір. Болонський процес. Місії університету в сучасному світі.	2
3	**Тема 1.3** Психолого-педагогічні засади організації навчального процесу. Психічні процеси, стани. Використання психологічних теорій для	4

	створення ефективних методик викладання у закладі вищої освіти	
4	**Тема 1.4** Цілі та завдання контролю якості навчання	4
5	**Тема 1.5** Інноваційні технології навчання	4
6	**Розділ 2. Система навчання іноземних мов**	
7	**Тема 2.1** Основні принципи реформи іншомовної освіти і зміни у навчанні іноземних мов та перекладу. Вимоги до заняття з іноземної мови та перекладу.	2
8	**Тема2.2** Система навчання іноземної мови. Принципи, цілі, зміст, методи та засоби навчання.	4
9	**Тема2.3** Лінгвопсихологічні засади навчання іноземних мов. Проблема навичок і вмінь у навчанні іноземних мов. Система вправ у навчанні іноземної мови	4
10	**Розділ 3. Формування іншомовної комунікативної компетентності.** **Тема 3.1.** Компоненти іншомовної комунікативної компетентності. Навчання граматичного та фонетичного матеріалу.	4
	Тема 3.1. Компоненти іншомовної комунікативної компетентності. Навчання лексичного матеріалу.Формування термінологічної компетентності	4
11	**Тема 3.2.**Стратегії формування іншомовної компетентності у рецептивних видах мовленнєвої діяльності. Аудіювання	4
12	**Тема 3.3.**Стратегії формування іншомовної компетентності у рецептивних видах мовленнєвої діяльності. Читання	4
13	**Тема 3.3.** Стратегії формування іншомовної компетентності у продуктивних видах мовленнєвої діяльності. Монологічне та діалогічне мовлення	4
14	**Тема 3.4.** Стратегії формування іншомовної компетентності у продуктивних видах мовленнєвої діяльності. Письмова продукція	4
	Розділ 4. Методика навчання перекладу і її завдання.	
15	**Тема 4.1** Лінгвопсихологічні та методичні засади навчання перекладу	2
16	**Тема 4.1** Формування компетентності у письмовому перекладі та її контроль.	4
17	**Тема 4.2** Формування компетентності в усному перекладі та її контроль.	4
18	**Підвищення рейтингу**	2
		62

6. Самостійна робота студента

СРС в процесі засвоєння кредитного модулю передбачає ;

- підготовку до практичних занять та;
- участь у проектній роботі, яка складається з поглибленого вивчення і представлення шляхів вирішення однієї з проблем педагогіки та психології вищої школи;
- укладання звіту проектної роботи та презентацію її результатів.

- № ПЗ	Тема	СРС
1	**Розділ 1.** **Тема1,1** Предмет, загальнонаукові основи та задачі педагогіки та психології вищої школи .в світлі реформування національної системи освіти.	2
2	**Тема 1.2** Європейський освітній простір. Болонський процес. Місії університету в сучасному світі.	2
3	**Тема1.3** Психолого-педагогічні засади організації навчального процесу. Психичні процеси, стани. Використання психологічних теорій для створення ефективних методик викладання у закладі вищої освіти	4
4	**Тема 1.4** Цілі та завдання контролю якості навчання	2
5	**Тема 1.5** Інноваційні технології навчання	2
6	**Розділ 2 Система навчання іноземних мов**	
7	**Тема 2.1** Основні принципи реформи іншомовної освіти і зміни у навчанні іноземних мов та перекладу. Вимоги до заняття з іноземної мови та перекладу.	2
8	**Тема2.2** Система навчання іноземної мови. Принципи, цілі, зміст, методи та засоби навчання.	4
9	**Тема2.3** Лінгвопсихологічні засади навчання іноземних мов. Проблема навичок і вмінь у навчанні іноземних мов. Система вправ у навчанні іноземної мови	4
10	**Розділ 3. Формування іншомовної комунікативної компетентності.** **Тема 3.1.** Компоненти іншомовної комунікативної компетентності. Навчання граматичного та фонетичного матеріалу.	4
	Тема 3.1. Компоненти іншомовної комунікативної компетентності. Навчання лексичного матеріалу. Формування термінологічної компетентності	4
11	**Тема 3.2.**Стратегії формування іншомовної компетентності у рецептивних видах мовленнєвої діяльності. Аудіювання	4
12	**Тема 3.3.**Стратегії формування іншомовної компетентності у рецептивних видах мовленнєвої діяльності. Читання	4
13	**Тема 3.3.** Стратегії формування іншомовної компетентності у продуктивних видах мовленнєвої діяльності. Монологічне та діалогічне мовлення	4
14	**Тема 3.4.** Стратегії формування іншомовної компетентності у продуктивних видах мовленнєвої діяльності. Письмова продукція	4

	Розділ 4. Методика навчання перекладу і її завдання.	
15	**Тема 4.1** Лінгвопсихологічні та методичні засади навчання перекладу	2
16	**Тема 4.1** Формування компетентності у письмовому перекладі та її контроль.	4
17	**Тема 4.2** Формування компетентності в усному перекладі та її контроль.	4
18	**Підвищення рейтингу**	2
		58

7.Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модулю розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Для написання залікової контрольної роботи студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями та брати участь в проектній роботі.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання відвідування та проведення занять проходять у форматі відео конференцій.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (https://kpi.ua/code) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (https://osvita.kpi.ua/node/47).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням https://osvita.kpi.ua/node/172.

8.Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Поточний контроль:

1. Само та взаємоконтроль (заповнення щоденника проектної роботи, обговорення в проектній групі завдань проектної роботи прийомів).
2. Систематичний контроль виконання завдань на практичних заняттях, залучення студентів до надання прикладів з проектної роботи на лекціях, перевірка та консультування проміжних результатів проектної роботи).
3. Підсумковий контроль (виконання КР та залікової контрольної роботи).

Вимоги до студента конкретизуються системою рейтингового оцінювання усіх етапів педагогічної практики.

Рейтинг студента кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

Рейтинг студента з кредитного модуля складається з балів, які він отримує за:

1) активну участь у роботі на 13 практичних заняттях – 78 балів (підвищення рейтингу відбувається на останньому лекційному занятті);

2) виконання КР – 8 балів;

3) участь у проектній роботі -14 балів

1) Активна робота на практичних заняттях.

Максимальний бал, який студент може отримати протягом на практичних заняттях, дорівнює 78 балам. Ваговий бал за роботу на одному занятті – 6 балів. На практичних заняттях передбачено участь студентів в обговоренні теоретичних питань пройденої тематики, перевірку виконання домашніх практичних вправ, усний переклад запропонованого аудіо або відео матеріалу.

«відмінно» 6-5,4 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, ґрунтовну і коректну відповідь на поставлені викладачем запитання, повне і коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«добре» - 5 -4,5 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, відповідь з незначними помилками на поставлені викладачем запитання, виконання практичних вправ домашнього завдання з декількома помилками;

«задовільно» - 4 - 3,6 бали - студент отримує за відвідування заняття, пасивну участь в обговоренні дискусійних питань, неповне або не цілком коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«незадовільно» - 0 балів – студент отримує за присутність на одному практичному занятті, виконання домашнього завдання на 30% або невиконання домашнього завдання.

2) Виконання КР.

Максимальна кількість балів за контрольну роботу дорівнює 8 балам. Градація балів за традиційної шкалою оцінювання набуває такого вигляду:

«відмінно» - 8– 7,2– (студент отримує за повну і вичерпну відповідь на всі питання);

«добре» - 7- 6 балів балів – (студент отримує за повну відповідь на всі питання із незначними похибками та упущеннями);

«задовільно» - 5– 3,6 бали (студент отримує за відповідь на всі питання із значними похибками та упущеннями);

«незадовільно» - 0 балів (студент незадовільно дав відповіді на

3)Виконання проектної роботи

«відмінно» - 14 – 12,6 - студент отримує за активну участь у проекті, творчий підхід до презентації результатів;

«добре» - 12 – 10,5 балів - студент отримує за активну участь у проекті, вчасну презентацію результатів;

«задовільно» -10 – 8,4 бали - студент отримує за помірну участь у проекті, часткову презентацію результатів;

0 балів студент отримує за недостатню участь у проекті та відсутність презентації результатів,

Максимальна загальна кількість балів, які може отримати студент протягом вивчення кредитного модуля «Психолого-педагогічні та методичні засади навчання у вищій школі» становить 100 балів. Студент може бути атестованим у першу атестацію, якщо він набрав не менше 30 балів (участь у проектній роботі та 6 практичних заняттях-21,6 бали). У другу атестацію студент може бути атестованим за умови, що він набрав мінімум 28,6 балів (КР-3,6 бали- та участь у 7-ми практичних заняттях-25 балів). Обов'язковою умовою допуску до заліку є позитивна оцінка з КР.

Кінцевий рейтинг студента є сумою балів, набраних протягом семестру на практичних заняттях, балів за домашню контрольну роботу, участь у проектній роботі. Студент, який протягом семестру набрав 60 і більше балів за всі види оцінювання може отримати залік «автоматом». Якщо студент бажає підвищити свій бал він може складати залік. При цьому застосовується жорстка система. Всі його бали, отримані протягом семестру анулюються крім балів, отриманих за КР

Семестровий контроль: залік

Умови допуску до семестрового контролю: мінімально позитивна оцінка за участь у практичних заняттях та КР)

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	*Оцінка*
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено професором, канд. педагог. наук, професором Коломієць С.С.

Ухвалено кафедрою торії, практики та перекладу англійської мови (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету[1] (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)